

MOWA ZALEŻNA - tłumaczenie

Ćwiczenie 61

Przetłumacz poniższe zdania

1. Kto ci powiedział gdzie mieszkam?
.....
2. Powiedz mi która godzina.
.....
3. Powiedzieli nam, że prezes przyjmie /receive/ nas za pół godziny.
.....
4. Ciekawe, co on zamierz z tym zrobić.
/I wonder/.....
5. Tomek powiedział mi, że wczoraj spotkał moją siostrę na zabawie.
.....
6. Mama powiedziała im, żeby nie wracali zbyt późno.
.....
7. Poinformowałam ich, że nie będę mogła spotkać profesora Wilsona jutro na stacji.
.....
8. Powiedz mi, gdzie idziemy.
.....
9. Zapytali mnie, gdzie zazwyczaj parkuję swój samochód.
.....
10. Pani Jones wyjaśniła, że jej mąż nie może przyjść.
.....
11. Chciał wiedzieć, co jego dzieci zrobiły.
.....
12. On pokazał nam jak to robi.
.....
13. Ciekawe, gdzie byłeś.
/I wonder/.....
14. Chciałam wiedzieć, czy wszyscy już przyszli.
.....
15. Mówisz, że mnie kochasz.
.....
16. Mówiła, że mnie kocha.
.....
17. Tom powiedział, że da mi swoje zdjęcie jutro.
.....
18. Ona nie zdaje sobie sprawy /realise/ ile ja mam lat.
.....
19. Nie wierzyłam, że on ukradł te pieniądze.
.....

20. Mieli nadzieję, że zdadzą wszystkie egzaminy.
.....
21. Ona ci wytłumaczy, gdzie znalazła twoje klucze.
.....
22. Nie pamiętałam, kiedy to było.
.....
23. Kiedy mi powiesz co się tam stało?
.....
24. Zapytali mnie co ja tu robię.
.....
25. Nie wiedział, kto go śledzi. /*follow*/
.....
26. Odpowiedzieliśmy grzecznie /*politely*/, że nie mamy czasu.
.....
27. Wróżka /*fortune-teller*/ kiedyś powiedziała mi, że będę mieć dwóch mężów.
.....
28. Zawołał, że już wychodzi z domu i zaraz nas dogoni. /*catch up*/
.....
29. Pamiętam, co mi powiedział i zawsze będę pamiętać.
.....
30. Kazał mi wyjąć wszystko z kieszeni.
.....
31. Nie wiedziałem czego oni chcą.
.....
32. Policja chciała wiedzieć, czy piłem.
.....
33. Powiedzieli, że biletów już nie ma.
.....
34. Konduktor poprosił pasażerów, żeby pokazali swoje bilety.
.....
35. Ona na pewno spyta, czy coś zjecie.
.....
36. Tom spytał żonę gdzie była.
.....
37. Wszyscy pytali, czy jestem gotowa.
.....
38. Powiedział, że jest przeziębiony.
.....
39. Powiem ci, dlaczego go nie chcę.
.....
40. Kazał mi zapłacić gotówką /*in cash*/.
.....
41. Wiem, że nie powiedziała mi prawdy.
.....

42. Dowiedziałem /*learn*/ się, że wygrałem milion.
.....
43. Przechodzień /*passer-by*/ poradził me, aby zapytać policjanta.
.....
44. Kapitan rozkazał załodze /*crew*/ opuścić statek.
.....
45. Powiedz mi, co czytasz.
.....
46. Nikt ci nie powie skąd /*where...from*/ mają tę informację.
.....
47. Powiedzcie mi, co tu robicie i kto was wpuścił.
.....
48. Kto mówi, że to jest daleko?
.....
49. Kto wie dokładnie ile to mil.
.....
50. Powiedział mi, że nie lubi kotów.
.....

Ćwiczenie 62

Przetłumacz poniższe zdania

1. Nie wiedzieliśmy ani która jest godzina ani gdzie jesteśmy.
.....
2. Czy powiedzieli ci jak tam dotrzeć?
.....
3. Powiedz mi, czy wiesz, co ona w tej chwili robi.
.....
4. Czy myślisz, że ona przyjdzie?
.....
5. Pamiętasz, o której on wtedy wrócił?
.....
6. Poradziłam jej, żeby była cicho.
.....
7. Tata zwykł był mówić, że każdy musi iść swoją drogą.
.....
8. Powiedziała, że nie wróci.
.....
9. Kazał mi kupić wszystkie gazety codzienne.
.....
10. Wiedziałam, że on nie ma prawa jazdy.
.....
11. Poprosiła go grzecznie, żeby wstał.
.....
12. Wszyscy mnie pytali skąd mam taki fajny sweter.
.....

13. Chcę wiedzieć, gdzie jest jakaś tania restauracja.
.....
14. Ciekawe ile zapłacili za tę ich nową brykę /wheels/.
.....
15. On twierdzi /claim/, że nic o tym nie wie.
.....
16. Nikt z nas nie pamięta, co się wtedy zdarzyło.
.....
17. Byliśmy pewni, że ona wygra konkurs /contest/.
.....
18. Powiedz mi ile mamy czasu.
.....
19. Chciałabym wiedzieć skąd wracasz.
/I would/.....
20. Nie powiedziałaś mi, że nie będziesz mogła pożyczyć mi tych pieniędzy.
.....
21. Czy poinformowano cię, o której to się skończy?
/Have you been informed/.....
22. Spytałem mnie od kiedy tu mieszkam.
.....
23. Nie mogłam zrozumieć, skąd mają w sobie tyle nienawiści /hatred/.
.....
24. Jak mnie poinformowano, ten dom został już dawno sprzedany.
.....
25. Czy wiedziałeś, gdzie oni idą?
.....
26. Obawiam się, że ona już nas nie przyjmie /receive/.
.....
27. Byłem pewien, że zostawiłem to u Mary.
.....
28. Myślę, że wasze wysiłki nie pójdą na marne /efforts – wasted/.
.....
29. Mary myśli, że nie byłam we Włoszech.
.....
30. Jesteś pewna, że nie czytałam tej książki?
.....
31. Byłem pewien, że już ci ktoś zaproponował /offer/ pracę.
.....
32. Tom mówi, że zgubił portfel w /on/ tramwaju.
.....
33. Spytaj go, czy był już w Londynie.
.....
34. Policja sprawdza, jak często Tom dzwonił do Mary.
.....
35. Dzwoni Mary i pyta, czy pójdziemy z nią do kina.
.....

36. Myślałam, że to się nigdy nie skończy.
.....
37. Była wściekła, że kazaliśmy /*make*/ na siebie czekać.
.....
38. Myślałam, że nie ma cię w domu.
.....
39. Powiedzieli mi, że się uczysz, więc nie chciałam przeszkadzać.
.....
40. Musisz mu powiedzieć, że ci na nim zależy /*care*/.
.....
41. Myślałem, że zamierzasz studiować historię.
.....
42. Powiedział, że mam pojechać tam sama.
.....
43. Obiecała, że na pewno przeczyta tę książkę.
.....
44. Powiedział, że będzie zajęty przez cały przyszły tydzień.
.....
45. Bezcelnie /*impudently*/ oznajmił /*declare*/, że wcale mnie nie zna.
.....
46. Tom powiedział, że będzie musiał wkrótce zmienić pracę.
.....
47. W liście z ambasady przeczytał, że nie dostanie wizy.
.....
48. Spytała mnie z kim mamy zamiar grać w brydża w tę sobotę.
.....
49. Nie wiedziałam z kim ona rozmawia.
.....
50. Uprzedził /*warn*/ mnie, żeby nie odpowiadać na żadne pytania.
.....

ROZDZIAŁ VI

KONSTRUKCJE Z BEZOKOLICZNIKIEM CZASOWNIKIEM +ING

Z końcówką -ing czasownik angielski tworzy imiesłów oraz rzeczownik odsłowny Gerund. Żeby nie wnikać zbyt głęboko w gramatykę w niniejszym rozdziale nie zostało wprowadzone rozróżnienie tych konstrukcji, gdyż, niezależnie od pełnionych funkcji, zachowują się podobnie. Zarówno Gerund jak i imiesłów mogą występować w stronie czynnej i biernej, w czasie teraźniejszym i przeszłym (uprzednim).

Przykłady: *seeing* – widząc; *being seen* – będąc widzianym obecnie *having seen* – zobaczywszy; *having been seen* – będąc widzianym uprzednio *feeding* – karmienie; *being fed* – bycie karmionym *having fed*, *having been fed* → nieprzetłumaczalne na język polski ze względu na to, że polski rzeczownik odsłowny nie zachował cech czasownika, a zatem nie występuje w czasie przeszłym.

Bezokolicznik angielski również występuje w stronie czynnej i biernej oraz w czasie teraźniejszym i przeszłym (uprzednim).

Przykłady: *to see* – widzieć; *to be seen* – być widzianym *to have seen*, *to have been seen* → nieprzetłumaczalne ze względu na brak takich konstrukcji w języku polskim.

Nieistniejących w języku polskim konstrukcji używa angielski dla podkreślenia uprzedniości, czyli wcześniejszej akcji w danej części zdania.

Warto pamiętać

- W większości przypadków bezokolicznik stosuje się dla akcji jednorazowej, np. *I'd like **to go** to the cinema* - Chcę pójść do kina, w przeciwieństwie do stałego upodobania *I like **going** to the cinema* – Lubię chodzić (chodzenie) do kina.

- Najczęściej używane słowa, po których występuje **bezokolicznik**
- a) **bez przyimka to:**
 - wszystkie oprócz *ought* czasowniki posiłkowe
 - czasownik *let*
 - przysłówki *but*
 - czasownik *make* /make sb do sth/, jednak w stronie biernej to powraca

czasowniki wyrażające postrzeżenie za pomocą zmysłów, najczęściej *see, hear* (see/hear sb do sth), jednak w stronie biernej **to** powraca.

 - czasownik *have* /have sb do sth/
- b) **z przyimkiem to:**
 - czasownik *get* /get sb to do sth/
 - po niektórych przymiotnikach, np. *happy, glad, sorry*
 - po zwrotach typu *would like, be about*
 - po przysłówku *likely*
 - po czasownikach: m.n. *afford, agree, appear, ask, decide, encourage, expect, fail, force, happen, help, hope, invite, manage, order, promise, refuse, remind, seem, tell, want, wish.*
- Najczęściej używane czasowniki, po których występuje forma z **+ing:**

admit, appreciate, arrange, avoid, consider, continue, deny, dislike, doubt, enjoy, excuse, fancy, finish, forgive, keep(=continue), mind, need, practise, prevent, report, require, resist, risk, stop

 - zwroty: *can't stand, can't endure, it's no good, it's no use, it's (not) worth, be busy, can't help, there's no point,*
 - czasowniki oznaczające stałe upodobanie: *hate, like, love,*
 - po takich czasownikach z przyimkiem to jak: *look forward to, be/get used to, be accustomed to, object to, take to*
 - po czasownikach oznaczających postrzeżenie za pomocą zmysłów, takich jak: *see, watch, hear,* jeśli obserwowana akcja była w jakimś stopniu niedokończona. Trzeba jednak zaznaczyć, że występująca po tych czasownikach konstrukcja z bezokolicznikiem jest obecnie bardziej aktywna i wypiera tę z końcówką *+ing.*
 - po przyimkach i wyrażeniach przyimkowych, np. *before, because, no, tired of, think of, be interested in, thank for*

KONSTRUKCJE Z BEZOKOLICZNIKIEM I CZASOWNIKIEM + ING

korekta

Ćwiczenie 63.

Popraw formę czasowników w nawiasach

1. I hate */borrow/*..... money.
2. I wish */see/*.....the manager.
3. It's no use */wait/*.....
4. I am looking forward to */see/*.....you.
5. Don't forget */switch/*..... off the light before */go/*..... to bed.
6. He warned her */not touch/*..... the wire.
7. Children are told */not speak/*.....with strangers.
8. He tried */explain/*..... but she refused */listen/*.....
9. He always annoys me by */interrupt/*.....
10. He decided */dress/*..... himself in woman's clothes.
11. I am prepared */wait/*..... here all night if necessary.
12. Would you mind */show/*..... me how it works?
13. After */walk/*..... for 3 hours we stopped to let the others */join/*
.....us.
14. I was fined for */exceed/*..... the speed limit.
15. Boys like */play/*..... games but hate */do/*..... lessons.
16. We regret */inform/*..... you that your application has been refused.
17. I did it because */go/*..... on living in the country suddenly became a problem.
18. There was no */tell/*.....how they would react to the news.
19. Her */be/*.....cleverer than her husband was the main problem.
20. When she agreed to half of my request, I let it */go/*.....at that.
21. There is no */know/*.....how long he would have continued on the subject if he hadn't been brutally interrupted.
22. It was the corporation building and */get/*.....to his room meant */go/*
.....past his boss' office.
23. Just */mention/*.....your trouble would be in bad taste.
24. She felt exhilarated, there was no */deny/*.....it.
25. The place was cheerful and he relaxed. It was like */be/*.....back at home again.
26. All you can do is */obey/*.....
27. The only thing to do was */explain/*.....who he was.
28. The first objective was */find/*.....ourselves a suitable house to live in.
29. */see/*..... is */believe/*.....
30. One of the first things he did was */telephone/*..... his brother.
31. I seem */spend/*..... my life saying good-bye.
32. She left the clothes lying wherever they happened */fall/*.....

33. Smith went round /shake/..... hands with everybody.
34. There is neither love nor /understand/..... between the husband and wife.
35. Mary ran home /hear/..... her son fell ill.
36. I came home /find/..... him sitting on the front porch.
37. He hurt her by /go/..... away without /say/..... good-bye.
38. He wore dark glasses /avoid/...../be/.....recognised.
39. Your car needs /clean/.....
40. I keep /forget/..... PIN numbers to my credit cards.
41. We were standing motionless, /not be able understand/..... what had happened.
42. She hates /answer/..... the phone and quite often just lets it /ring/.....
43. If you go on /let/..... your dog /chase/..... cars he'll soon end up by /be/..... run over.
44. I prefer /teach/..... to /be/.....taught.
45. The teacher is going /show/..... us how /build/..... a model volcano.
46. He made people /quit/.....their actual jobs and /go/..... to his business by /offer/.....them much more than the former employer.
47. Imagine /have/..... /get/.....up at five a.m. every day!
48. This child certainly needs /look/..... after.
49. I can't help /like/.....Tom despite his many faults.
50. I can't go on /live/..... alone in that house.

Ćwiczenie 64.

(Popraw formę czasowników w nawiasach)

1. Even in this dark room I couldn't help /notice/..... she had been crying.
2. Regardless the rain we /go on wait/.....
3. I knew that Peter regretted /invite/.....me.
4. He prefers /know/..... by his pen name.
5. When he arrived to the hotel he directly asked /show/..... in his room.
6. He said it was too late, and in any case he didn't like /see/..... off.
7. I was busy /try/...../figure/.....out whether he had told me the truth.
8. Her family could never forgive her for /elope/.....from home and /marry/.....a man they did not approve.
9. I thought myself a fool for /not guess/..... it long ago.
10. At first I enjoyed /listen/..... to her, but after a while I got tired of /hear/.....the same story again and again.

11. For some people it is easier /learn/..... by heart than /understand/..... the problem.
12. He was furious at /be/..... mistaken for a well-known politician.
13. As a result of /listen/..... at keyholes he learnt many facts which he had no hesitation in /use/.....to his own advantage.
14. It's no much sense /have/..... a palmtop if you don't know how /use/..... it.
15. Did you remember /give/.....him the key of the safe?
16. He didn't dare /leave/.....his hiding place /be/..... afraid of /meet/..... someone who might /recognise/..... him.
17. Excuse me, Professor Smith, but would you mind /repeat/..... the last statement?
18. I know my hair needs /cut/..... but I never have time /go/.....to the hairdresser's.
19. He made quite good money by /buy/..... tickets in advance and /sell/.....them for twice the price just before the match.
20. If a work is worth /do/.....it is worth /do/..... properly.
21. He should be blamed for /not see/..... further than his nose.
22. His mission had little to do with /win/..... the war.
23. Think of /wake up/..... by the birds' singing!
24. I told him we were about /be turn out/.....of our flat for /not pay/..... the rent.
25. Mary insisted on /be married/..... in London.
26. The detective found no difficulty in /discover/.....the truth.
27. It came as a shock to me /realise/.....that he had left his wife.
28. When it came down to /make/..... the children /do/.....something against their will, he always lost.
29. Most people prefer /spend/..... money to /earn/.....it.
30. I didn't feel like /work/..... so I simply refused /go/..... to work.
31. You still have a lot /learn/.....if you'll forgive me /say/.....so.
32. I am for /do/..... nothing till the police come. They don't like you /move/..... anything when a crime has been committed.
33. She didn't like /leave/..... he children alone in the house but she had no alternative /have go/.....to work.
34. Do you feel like /go/..... to the cinema or you'd rather /stay/..... at home?
35. She took to /get/.....up early and /move/..... noisily around the house.
36. I saw him /slip/.....furtively out of the room /look/..... anxiously around.
37. The car started /make/.....an annoying noise so I stopped /see/..... what had happened.
38. He decided /put/..... broken glass on top of his wall /prevent/.....naughty boys from /climb/..... over it.

39. He made me /repeat/..... the instructions /make/..... sure that I understood what I /do/..... when he left.
40. I didn't mean /offend/..... anyone but somehow I succeeded in /annoy/..... them all.
41. She claims /be able/..... /tell/..... the future by /look/..... into crystal ball.
42. When the police car siren was heard /approach/..... people fled everywhere /avoid/..... police investigation.
43. I was made /stand/..... at the gate which was humiliating.
44. He refused /give evidence/..... but the chief inspector got him /talk/.....
45. Understand once and for all, I won't have you /say/..... this sort of things.
46. We stood for a while watching a man /train/..... a dog.
47. Although he was very tired he made himself /stand up/..... and /move forward/..... to the finishing line.
48. I heard him /make/..... a slight noise.
49. Who was the man I saw you /chat with/..... the other day.
50. /listen to/..... him, one would think that he was as poor as a church mouse.

Ćwiczenie 65.

Popraw formę czasowników w nawiasach

1. We were upset and the others went on /try/..... /cheer/..... us up.
2. These women have nothing to do but /gossip/.....
3. /avoid/..... my mother's questions, I went up to my room.
4. /play/....., as a child, hide-and-seek I wished /be/..... invisible.
5. We had to move in with my mother, with no place else /live in/.....
6. He nodded his head and motioned Peter /sit down/.....
7. She would be sitting on the porch all days long, /do/..... nothing but /watch/..... what the neighbours were doing.
8. By now you should know better than /ask/..... her such questions.
9. I have more important things /do/..... than /argue/..... with you.
10. /have finish/..... she stopped /look/..... around.
11. It took him some time /understand/..... what she said, but /understand/..... he went berserk.
12. You'd better /explain/..... it as soon as possible rather than /count/..... on their good will.
13. He's been used to comfort and to having someone /look/..... after him.
14. He gave her an /admire/..... look.
15. I just want something /do/..... something /keep/..... me busy.
16. Suddenly we heard some footsteps /advance/.....
17. I was spared the trouble of /answer/..... because he seemed /be/..... in a great hurry.